

**Art. 3** - In Artikel 1322*nonies* desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 10. Mai 2007, werden zwischen den Wörtern "des Haager Übereinkommens" und den Wörtern "und der in 1322*bis* Nr. 3 erwähnten Verordnung" die Wörter "vom 25. Oktober 1980" eingefügt.

**Art. 4** - Artikel 1322*terdecies* desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 10. Mai 2007, wird wie folgt ersetzt:

"Art. 1322*terdecies* - Für die Anwendung der Bestimmungen eines der Übereinkommen oder der Verordnung des Rates, die in Artikel 1322*bis* erwähnt sind, ist die Zentralbehörde der Föderale Öffentliche Dienst Justiz."

**Art. 5** - In Artikel 1322*quaterdecies* § 1 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 10. Mai 2007, werden zwischen den Wörtern "Im Hinblick auf die Anwendung" und den Wörtern "von Artikel 55 Buchstabe d)" die Wörter "von Artikel 33 des Haager Übereinkommens vom 19. Oktober 1996 über die Zuständigkeit, das anzuwendende Recht, die Anerkennung, Vollstreckung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der elterlichen Verantwortung und der Maßnahmen zum Schutz von Kindern und" eingefügt.

#### KAPITEL 3 — Abänderung des Gesetzbuches über das internationale Privatrecht

**Art. 6** - Artikel 35 des Gesetzbuches über das internationale Privatrecht wird durch einen Paragraphen 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"§ 3 - In Abweichung von den Bestimmungen der Paragraphen 1 und 2 wird das anzuwendende Recht, wenn die Person jünger als achtzehn Jahre ist, bestimmt durch das Übereinkommen über die Zuständigkeit, das anzuwendende Recht, die Anerkennung, Vollstreckung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der elterlichen Verantwortung und der Maßnahmen zum Schutz von Kindern, geschlossen in den Haag am 19. Oktober 1996.

Gleiches gilt, wenn die Person unter achtzehn Jahre alt ist und die internationale Zuständigkeit der belgischen Rechtsprechungsorgane auf den Bestimmungen der Verordnung (EG) Nr. 2201/2003 des Rates vom 27. November 2003 über die Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Ehesachen und in Verfahren betreffend die elterliche Verantwortung und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1347/2000 beruht."

#### KAPITEL 4 — Schlussbestimmungen

##### Abschnitt 1 — Übergangsbestimmung

**Art. 7** - Unbeschadet des Artikels 53 des Haager Übereinkommens vom 19. Oktober 1996 über die Zuständigkeit, das anzuwendende Recht, die Anerkennung, Vollstreckung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der elterlichen Verantwortung und der Maßnahmen zum Schutz von Kindern ist vorliegendes Gesetz nach seinem Inkrafttreten anwendbar auf die Zuweisung oder das Erlöschen von Rechts wegen der elterlichen Verantwortung oder ihrer Ausübung.

##### Abschnitt 2 — Inkrafttreten

**Art. 8** - Vorliegendes Gesetz tritt an dem Tag in Kraft, an dem gemäß Artikel 61 des vorerwähnten Übereinkommens von 1996 das Übereinkommen für Belgien in Kraft tritt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 27. November 2013

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz  
Frau A. TURTELBOOM

Gesehen und mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz  
Frau A. TURTELBOOM

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2015/00222]

21 DECEMBRE 2013. — Loi modifiant les articles 1322*bis* et 1322*undecies* du Code judiciaire. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 21 décembre 2013 modifiant les articles 1322*bis* et 1322*undecies* du Code judiciaire (*Moniteur belge* du 22 août 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2015/00222]

21 DECEMBER 2013. — Wet tot wijziging van de artikelen 1322*bis* en 1322*undecies* van het Gerechtelijk Wetboek. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 21 december 2013 tot wijziging van de artikelen 1322*bis* en 1322*undecies* van het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2015/00222]

21. DEZEMBER 2013 — Gesetz zur Abänderung der Artikel 1322*bis* und 1322*undecies* des Gerichtsgesetzbuches — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 21. Dezember 2013 zur Abänderung der Artikel 1322*bis* und 1322*undecies* des Gerichtsgesetzbuches.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

21. DEZEMBER 2013 — Gesetz zu Abänderung der Artikel 1322*bis* und 1322*undecies* des Gerichtsgesetzbuches

PHILIPPE, König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Artikel 1322*bis* des Gerichtsgesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 10. August 1998 und ersetzt durch das Gesetz vom 10. Mai 2007, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 wird eine Nummer 5 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„5. unbeschadet des Paragraphen 2: mit Anträgen, die auf dem Haager Übereinkommen vom 19. Oktober 1996 über die Zuständigkeit, das anzuwendende Recht, die Anerkennung, Vollstreckung und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der elterlichen Verantwortung und der Maßnahmen zum Schutz von Kindern gegründet sind und abzielen auf die Anerkennung, die Nichtanerkennung oder aber die Vollstreckung einer in einem anderen Vertragsstaat getroffenen Schutzmaßnahme, wie insbesondere in Artikel 3 des Übereinkommens erwähnt.“

2. In § 2 werden zwischen den Wörtern „gemäß dem in den Artikeln 1025 bis 1034 vorgesehenen Verfahren mit den auf“ und den Wörtern „Artikel 28 der in § 1 Nr. 3 erwähnten Verordnung gegründeten Anträgen“ die Wörter „Artikel 26 des in § 1 Nr. 5 erwähnten Haager Übereinkommens gegründeten Anträgen, die auf die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen mit Bezug auf das Umgangsrecht und das Recht, regelmäßige Kontakte aufrechtzuerhalten, abzielen, und mit den auf“ eingefügt.

**Art. 3** - In Artikel 1322*undecies* desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 10. Mai 2007, werden zwischen den Wörtern „des Haager Übereinkommens“ und den Wörtern „oder von Artikel 11 Absatz 8 der in Artikel 1322*bis* Nr. 3 erwähnten Verordnung“ die Wörter „vom 25. Oktober 1980“ eingefügt.

**Art. 4** - Vorliegendes Gesetz tritt an dem Tag in Kraft, an dem gemäß Artikel 61 des vorerwähnten Übereinkommens von 1996 das Übereinkommen für Belgien in Kraft tritt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Dezember 2013

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz  
Frau A. TURTELBOOM

Gesehen und mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz  
Frau A. TURTELBOOM

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2015/00219]

4 AVRIL 2014. — Loi relative aux assurances  
Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 323 à 332, 338 à 343, 347, 350 et 352 de la loi du 4 avril 2014 relative aux assurances (*Moniteur belge* du 30 avril 2014).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2015/00219]

4 APRIL 2014. — Wet betreffende de verzekeringen  
Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 323 tot 332, 338 tot 343, 347, 350 en 352 van de wet van 4 april 2014 betreffende de verzekeringen (*Belgisch Staatsblad* van 30 april 2014).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2015/00219]

4. APRIL 2014 — Gesetz über die Versicherungen — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 323 bis 332, 338 bis 343, 347, 350 und 352 des Gesetzes vom 4. April 2014 über die Versicherungen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.